

BOARD OF STUDIES
NEW SOUTH WALES

2003

HIGHER SCHOOL CERTIFICATE
EXAMINATION

--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Student Number

Japanese Background Speakers

General Instructions

- Reading time – 10 minutes
- Working time – 2 hours and 50 minutes
- Write using black or blue pen
- Monolingual and/or bilingual print dictionaries may be used
- Japanese Writing Booklets are available for answers written in Japanese
- Write your Centre Number and Student Number at the top of this page and page 7

Total marks – 100

Section I Pages 2–5

20 marks

This section has two parts, Part A and Part B

- This section should take approximately 50 minutes

Part A – 10 marks

- Attempt Question 1

Part B – 10 marks

- Attempt Question 2

Section II Pages 7–17

55 marks

This section has two parts, Part A and Part B

Part A – 40 marks

- Attempt Questions 3–4
- Allow about 1 hour for this part

Part B – 15 marks

- Attempt Question 5
- Allow about 30 minutes for this part

Section III Page 18

25 marks

- Attempt ONE question from Questions 6–8
- Allow about 30 minutes for this section

Section I — Listening and Responding

20 marks

This section should take approximately 50 minutes

Part A – 10 marks

Attempt Question 1

You will hear ONE text. The text will be read twice. There will be a two-minute pause after the first reading in which you may make notes. However, you may make notes at any time. After the second reading you will have 12 minutes to answer Question 1. Write your answers in ENGLISH in the spaces provided. In the case of multiple-choice questions, tick the box that corresponds to the correct response. There will be a warning after 10 minutes to indicate that you have two minutes left to complete your answers.

In your answer you will be assessed on how well you:

- identify the main points and detailed items of specific information
- analyse the way in which language is used to convey meaning

話を聞いて次の解答欄に英語で答えなさい。メモはいつ取ってもかまいません。話は2回繰り返され、1回目と2回目の間に更に2分間メモをとる時間があります。2回目の話の後には、12分間、解答のための時間があります。選択問題は正しい答えの口に印をつけなさい。10分経過後、解答のための残り時間が2分になったことを知らせるアナウンスがあります。

問題1では、次のことがどれだけよくできているかによって評価されます。

- 話の全般的な意味や特定の詳細を聞きとること
- 意味の伝達に使われている表現方法を分析すること

Question 1 (10 marks)

(a) 話し手は誰ですか。

Who is the speaker?

.....
.....
.....
.....

2

Candidate's
Notes

Question 1 continues on page 3

Question 1 (continued)	Marks	Candidate's Notes
<p>(b) どのような理由から聞き手が高校生であることがわかりますか。</p> <p>What evidence is there that the audience is a group of students?</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	2	
<p>(c) 話し手が坂本先生のことを尊敬している理由として最も適切なものを次の中から選びなさい。</p> <p>Tick the box that corresponds to the most appropriate reason why the speaker has such high regard for Mr Sakamoto.</p> <p>(A) Mr Sakamoto was the speaker's Principal. <input type="checkbox"/></p> <p>(B) Mr Sakamoto likes music. <input type="checkbox"/></p> <p>(C) Mr Sakamoto saw the speaker's potential. <input type="checkbox"/></p> <p>(D) Mr Sakamoto invited the speaker to the concert. <input type="checkbox"/></p>	1	

Question 1 continues on page 4

Japanese Background Speakers

Section I (continued)

Part B – 10 marks

Attempt Question 2

You will hear TWO texts. The texts will be read twice. There will be a two-minute pause after the first reading of the texts in which you may make notes. However, you may make notes at any time. After the second reading of the texts you will have 20 minutes to answer Question 2. Write your answer in JAPANESE in a writing booklet. Extra writing booklets are available. There will be a warning after 18 minutes to indicate that you have two minutes left to complete your answers. You may proceed to Section II as soon as you have finished Question 2.

In your answer you will be assessed on how well you:

- compare and contrast information, opinions and ideas
- compose a well-structured argument supported by textual reference
- convey information and ideas accurately and appropriately

二つの話を聞いて原稿用紙に日本語で答えを書きなさい。メモはいつ取ってもかまいません。話は2回繰り返され、1回目と2回目の間に2分間更にメモをとる時間があります。2回目の話の後には、20分間、解答のための時間があります。原稿用紙は余分に用意されています。

18分経過後、解答のための残り時間が2分になったことを知らせるアナウンスがあります。問二が済み次第セクションIIを始めてもかまいません。

問題2では、次のことがどれだけよくできているかによって評価されます。

- 情報、意見、考えを比較検討すること
- テキストを基にして、論理の展開を工夫して議論を構成すること
- 情報や考えを正確、適切に伝えること

Question 2 (10 marks)

ラジオ局にコメントの手紙を書くことにしました。2つのテキストから得た情報に基づいて比較対照し、自分の意見をまとめて300～400字の手紙を書きなさい。

After listening to the report and the interview, you decide to write a letter to the radio station in which you state your opinion, and in which you compare and contrast the information from the two texts you have just heard. Your letter should be 300–400 *ji* in length.

You may now proceed to Section II

BLANK PAGE

Japanese Background Speakers

--	--	--	--	--

Centre Number

Section II — Reading and Responding 55 marks

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Student Number

Part A – 40 marks

Attempt Questions 3–4

Allow about 1 hour for this part

Read the text and answer Question 3 in either JAPANESE or ENGLISH in the spaces provided.

In your answer you will be assessed on how well you:

- identify and analyse specific information
- analyse the way in which language is used to convey meaning
- compose a well-structured argument supported by textual reference

文章を読み、次の解答欄に日本語または英語で書きなさい。

問題3では、次のことがどれだけよくできているかによって評価されます。

- 特定の情報を読み取り、分析すること
- 意味の伝達に使われている表現方法を分析すること
- テキストを基にして、論理の展開を工夫して議論を構成すること

Question 3 (20 marks)

Please turn over

Question 3 (20 marks)

普通わたしたちは自分のことを「日本人」と規定している。しかし日本人としてのわたしたちとは、具体的にはどういう民族なのだろうか。どこの国にかぎらず、自分たちの民族的性格や特徴は案外知らないものだ。何かを知るということは、その「何か」を「他」から識別し、取り出すことでもある。まず「他」を知らなければ「何か」を識別することはできない。わたしたち自身を知るためには、他民族を知ることがその第一歩なのだ。地球上のさまざまな民族と接してみると、わたしたちがあたりまえと思っていることが他民族には全く通用しない例がよくある。そうした事実を知って初めて、わたしたちは自らを客観化し、知ることができるようになる。

簡単な例を挙げよう。わたしたちがコメと言うとき、それは煮る前のコメツブのことであって、食するときのメシ（ゴハン）のことではない。しかし英語ではどちらも *rice* である。

(中略)

このようにみてくると、広い意味での文化（カルチャ）というもの、すなわち言葉や道具や歌や絵などは、その民族の生活する風土と密接にかかわっていることがよく理解できよう。ものの考え方もまた文化の一つとみるならば、民族によって違ってくるのも当然である。アラブの文化が川や森林の全くないサバクの風土と切り離すことができないであろうように、日本人の文化もまた、日本の風土と切り離して考えることはできないだろう。

もちろん風土だけですべてを割り切ることにはできない。文化は伝播する性格をもっている。

(中略)

黒人音楽（ジャズ）は、もともとはアフリカの音楽がアメリカに渡って発達・変化したも

Question 3 continues on page 9

のだが、アメリカからさらにヨーロッパへ伝わればヨーロッパ的ジャズに、日本へ伝われば日本的ジャズとして土着化するだろう。また土着化しなければそれは単に流行として過ぎ去り、本当の文化として根を下ろしたことはない。宗教も芸術も思想も、その民族固有の色彩が加えられて、結局は民族文化となってゆくのである。

(中略)

ある民族から固有の言葉が失われるとき、その民族文化は最も重大な危機を迎える。反対に、極端な場合には人種の特徴が変わってしまっても、言葉があるかぎり民族文化は滅びないだろう。

(中略)

民族と言葉との関係はこのように分ちがたい。わたしたちの民族文化としての日本語は、わたしたちにとってかけがえのない大切なものである。それは民族のよりどころとさえいえよう。

(中略)

同じことは日本語の内部についてもいえよう。各地の方言はそれぞれ独自の地域文化であって、どこの言葉が「より良い(より悪い)」というようなものではない。まして共通語(標準語)が上等で、方言が下等だと考える人があれば、それは全く誤っている。生活に本当に密着した言葉のひだとしては、むしろ方言によるほうが表現力が豊かであろう。

やがて社会に出てゆく諸君は、国外であれ国内であれ、自分自身の文化と同時に他民族やほかの地域社会の文化をも尊重する人間になってほしい。そして、冒頭で紹介した萱野さんの感慨のような、文化的被害者の痛みのわかる人間にもなってほしいと思う。

Question 3 (continued)

- (a) 「そうした事実」とは何ですか。 1

What does 「そうした事実」 refer to?

.....
.....

- (b) 「わたしたちがコメ・・・どちらもriceである。」日本語ではいろいろな表現がありますが、なぜですか。 2

Why do so many different words for rice exist in the Japanese language?

.....
.....
.....
.....

- (c) 「広い意味での文化（カルチャ）」は、風土とどのように関係していますか。説明しなさい。 3

Explain how ‘the broader meaning of the concept of “culture”’ relates to ‘Fuudo’.

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Question 3 continues on page 11

Question 3 (continued)

(d) 筆者は文化と民族文化の関係をどのように考えていますか。 4

What does the author think is the relationship between 'culture' and 'ethnic culture'?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(e) 筆者は言葉というものを文化の中でどのようにとらえていますか。 5

According to the author, how does language relate to culture?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Question 3 continues on page 12

Question 3 (continued)

- (f) 筆者の論理がいかに関果的に展開されているか、全文を通して分析しなさい。特に最後の段落に重点をおいて答えなさい。 5

Analyse the effectiveness of the way in which the author argues his case. In your answer, make specific reference to the structure of the article and the last paragraph.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

End of Question 3

BLANK PAGE

BLANK PAGE

Japanese Background Speakers

Section II – Part A (continued)

Answer Question 4 in either JAPANESE or ENGLISH in a SEPARATE writing booklet. Extra writing booklets are available.

In your answer you will be assessed on how well you:

- analyse features of text
- analyse the relationship of text to the prescribed theme
- analyse the way in which language is used to convey meaning
- compose a well-structured argument supported by textual reference

日本語または英語で書きなさい。別の解答用紙、または原稿用紙に記入すること。解答用紙と原稿用紙は余分に用意されています。

問題4では、次のことがどれだけよくできているかによって評価されます。

- テキストの特徴を分析すること
- 課題のテーマとテキストのテーマの関係を分析すること
- 意味の伝達に使われている表現方法を分析すること
- テキストを基にして、論理の展開を工夫して議論を構成すること

Question 4 (20 marks)

「瀬戸内ムーンライトセレナーデ」は、終戦直後の話です。この映画が、視聴者の共感を得るために、監督ほどの程度現代社会と関連させたか分析しなさい。日本語の場合は600～800字に、英語の場合は300～400語にまとめなさい。

In either 600–800 *ji* in JAPANESE or 300–400 words in ENGLISH, analyse the extent to which the director of the film ‘Setouchi Moonlight Serenade’ makes the film accessible and relevant to a modern audience.

Section II (continued)

Part B – 15 marks

Attempt Question 5

Allow about 30 minutes for this part

Answer Question 5 in JAPANESE in a SEPARATE writing booklet. Extra writing booklets are available.

In your answer you will be assessed on how well you:

- exchange information in response to opinions, ideas and information
- compose a well-structured argument supported by textual reference
- convey information, opinions and ideas accurately and appropriately

日本語で書きなさい。原稿用紙に記入すること。原稿用紙は余分に用意されています。

問題5では、次のことがどれだけよくできているかによって評価されます。

- 文章に表われた情報や意見、考えを読み取り、情報を伝え合うこと
- テキストを基にして、論理の展開を工夫して議論を構成すること
- 情報や考えを正確、適切に伝えること

Question 5 (15 marks)

あなたは、オーストラリアの学校で勉強している留学生です。新聞記事「『高卒すぐ留学』人気上昇中」を読んで、この新聞の編集者にあなたの意見を300～400字にまとめた手紙を書きなさい。

Question 5 continues on page 17

「日米の大学 学びたいものどちらにあるのか」

「高卒すぐ留学」人気上昇中

倍増志向 10年で「実学」目立つ

日本の進学校から直接、米国の大学に進学する若者が増えていく。日本の大学に入れないからではなく、カリキュラムを比べ、外国の大学を積極的に選択した例が目立つ。「日本の大学が学生のニーズを軽視して来た結果」という指摘もある。

米国の州立大を中心に、67大学が提携して留学を仲介する民間団体「NCC米国大学機構」によると、同機構が仲介を始めた91年度には43人だったが02年度に508人にまで増え、志願者の成績も上昇したという。堀誠人代表は「偏差値ではな

く、大学で何を身につけるのかを真剣に考え始めている」と話す。

留学して帰国後、日本企業への就職率も高くなった。職場で国際化の波にさらされている親の理解が高まったことも追い風になっているという。

同機構の仲介でテキサス大に留学した二星智行さん(21)はコンピューター科学を専攻する。

京都大を目指していたが、「大学の中身を何も知らないまま、成績順で進学先を決める。こんなルールに乗っかっていいのか」と疑問に感じ、インターネットで米国の大学を調べた。「どちらが学びたいものがあるか」。真剣に考えて渡米を決めた。ソフトウェアを開発する

実習など、実社会と深く結びついた授業に満足している。

同じテキサス大で建築学を学ぶ辻大祐さん(21)もカリキュラムを比較して選んだ。建築の技術者養成という側面が強い日本の大学に比べ、米国ではデザインや歴史、文化など幅広く学べる。「調べれば調べるほど、日本の大学はつらい受験勉強をしてまで行く価値があるのか疑問に思った」

「高校卒業海外一直線」の著書がある中井浩一氏は「日本の大学は教官の研究の都合で運営し、学生の多様なニーズを軽視してきた。そのずれが海外への留学という形で表れている。どういう学生を集め、どう育てるか、日本の大学も本気で考える時期に来ている」と話す。

Section III —Writing in Japanese

25 marks

Attempt ONE question from Questions 6–8

Allow about 30 minutes for this section

Answer the question in JAPANESE in a SEPARATE writing booklet. Extra writing booklets are available.

In your answer you will be assessed on how well you:

- write text appropriate to context, purpose and audience
- sequence and structure information and ideas
- demonstrate a range and control of language structures and vocabulary
- maintain reader interest

日本語で書きなさい。原稿用紙に記入すること。原稿用紙は余分に用意されています。

ここでは、次のことがどれだけよくできているかによって評価されます。

- 状況や目的に応じて適切な文を書くこと
- 情報や考えを順序よく構成すること
- 言語構成や語彙の豊かさ、それを駆使する能力を示すこと
- 読者の興味を保つこと

次のトピックのうち一つを選び、原稿用紙に日本語で600～800字の文を書きなさい。

Question 6 (25 marks)

オーストラリアでのホームステイを終え日本に帰国したあなたは、高校の文化祭でスピーチをすることになりました。このスピーチで日本とオーストラリアの現代社会に見られる男女の役割について話さない。原稿は600～800字です。

OR

Question 7 (25 marks)

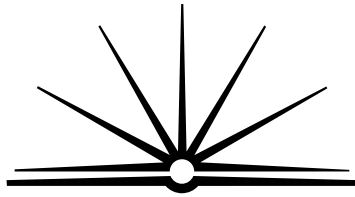
オーストラリアの日本語放送局に頼まれて日本文化についてレポートをすることになりました。伝統文化が現代の若者達の生活にどのような影響を与えているか述べなさい。レポートの原稿は600～800字です。

OR

Question 8 (25 marks)

若者向けの雑誌社からレジャーに関する記事を書くように頼まれました。日本人とオーストラリア人の考え方の違い、変化について記事を書きなさい。記事は600～800字です。

End of paper



B O A R D O F S T U D I E S
NEW SOUTH WALES

2003

**HIGHER SCHOOL CERTIFICATE
EXAMINATION**

Japanese Background Speakers **(Section I — Listening and Responding** **Part A and Part B)**

Transcript

Familiarisation Text

- FEMALE: 今年度より公立の小・中学校で完全週休二日制が導入されることとなりました。この貴重な土曜日が、塾通いにではなく、家族のふれあいの時間に使われることを望みたいものです。
- MALE: 今年度より公立の小・中学校で完全週休二日制が導入されることとなりました。この貴重な土曜日が、塾通いにではなく、家族のふれあいの時間に使われることを望みたいものです。

Section I — Listening and Responding

Part A

Question 1

オッス、夏休みも終わってみんな受験勉強に忙しいと思うけど元気？そんな君達のために今日は少しだけ気分転換してもらおうと生徒会の役員がコンサートを開いたわけなんだけど、それで何で僕が呼ばれたか知ってる？実はね僕はこここの高校の出身で校長先生からぜひともって頼まれたわけ。まさか15年前の先生がまだ同じ学校にいるなんて思ってなかったからビックリしたよ。でも僕の担任だった坂本先生が校長なんだから立派だよ。実を言うと僕は二年生の秋に退学して、その時ずいぶん世話になったのが坂本先生なんだ。学校ずっとサボって問題児だった僕を励まして「中退してもいいから好きなことやれ」って賛成してくれたの坂本先生だけだったんだよ。だから僕の人生体験なんて恥ずかしくて人前で話せるものじゃないって断ったんだけど、「今一番人気があるグループの一人なんだから」っておだてられちゃってさ、ホイホイと来たわけ。

前置きが長くなっちゃったね。

僕は最近でこそ作曲やCDの録音や各地でコンサートがあっけこう忙しくなったけど、昔は仕事がなくして何度やめようと思ったか数えきれないくらいだよ。自分に才能があるとうぬぼれてさ、先生や親の反対を押し切って

中退してから5年ぐらいは何をやってもうまくいなくていつもこんな感じの生活だったよ。 [music]

インスタントラーメンばかり食べながら、友達が大学に入ったり、卒業して就職したニュースを聞くたびにチョー、ムカついたよ [music]

それでも友達とバンドを組んでギターの練習だけはやめなかった。道路工事のアルバイトをしたりダンスホールで演奏したりして一日5時間ぐらいしか寝ないでがんばったもんだよ。「若いっていうことは可能性があることなんだ」って、バカみたいに信じてさ。それで初めて僕らの歌がCDになった時は最高の気分だったよ。 [music]

だからみんなもさ、好きな事ややりたい事があっても人と違って迷わず、思い通りに進んだほうがいいよ。大学に入って医者や弁護士や公務員になるのも、君達になりたいんならそれでいいけど、そうじゃなかったら、それだけが人生じゃないよ。君達の両親は僕みたいな生き方を軽蔑してるかもしれないけど、自分の人生なんだから自分で決めようよ。人間同士のつながりを大事にして生きがいのある人生を送れるように自分の力を信じてがんばれよ。それでは一番新しい曲『Individual』、聞いてください。

Section I — Listening and Responding

Part B

Question 2, Text 1

ラジオ東海レポート。毎週お送りしています「今週のビックリレポート」の時間がやってまいりました。今日のレポートはですねー、僕がこの頃気になっていることなんですけど、通勤電車の中でお化粧をしている女の人達についてちょっとお話ししようかなーと思っています。

若い女の人達が車内でお化粧したり、髪をいじったりしているのをよく見かけるんですよ。すごーく気になるんですけど。あれどうにかならないでしょうかね。化粧だけじゃないんですよ。大きな声で携帯で話したり、ヴォリュームを上げて音楽を聞いたり、ゲームをしたり、電車の中でおむつを換えたり。この間なんて学生のグループが電車の中で制服から私服に着替えたり数え出したら切りがないくらい。電車の中だけでなく人前で本当にいろいろな事をしていますね。何かわからないんですよ。当人達は、全く気にしていないわけですよ。平気なんですよ。「恥ずかしい」とか「人に迷惑だ」とは思っていないんですよ。何だかこの頃人の気持ちを考えない若者が増えてきていますね。

Section I — Listening and Responding

Part B

Question 2, Text 2

今日は、先日のレポートに続いて公共の場での行動についていろいろお話し
ていこうと思います。今日スタジオに新人歌手の桜井エリカさんをお招きし
ておりますので、さっそくお話を伺いたいと思います。

MALE : どうもこんにちは。

FEMALE : こんにちは。よろしく申し上げます。

MALE : こちらこそ。早速なんですけど、エリカさんは、電車の中でお化粧
なんかした事ありますか。

FEMALE : ええ、それがあつてすよ。

MALE : えっ！！あつてすか。

FEMALE : はい、デビューしたての頃よくしました。

MALE : ええー！つてまたどうして？

FEMALE : もう朝が滅茶苦茶早くてそれに夜帰りが凄く遅かったりして、
車でのお迎えとかがない頃の話ですね、

MALE : はい、はい、

FEMALE : 朝一番なんて時は、電車がまだガラガラであまり人もいないから
車内の時間を有効に使おうと思つて。

MALE : へえー恥ずかしいとは思いませんでしたか？

FEMALE : そうですねー、やっぱり時間的にそうでもしなくちゃやつていけ
なかつたし。でも、なかなか技術をようするんですよ。揺れる
電車の中つて、、

MALE : でも、お化粧って言うのは人前でするもんじゃなくてプライベートな場所ですから、きれいだなーって思うんじゃないんですか。

FEMALE : わぁー古くさーい！！いいじゃないですかそんなの。他の子がお化粧しているのを見て勉強にもなるんですよ。あっあの口紅の色、かわいいなぁー！私も買ってみよーとか。

MALE : じゃあ、エリカさんは電車の中で着替えたり場所を考えないで携帯を使ったりするのをどう思いますか。

FEMALE : いいんじゃないですか。携帯は便利だし、話さなければならない時もあるし、着替えだって、本人がよければ誰の迷惑にもならないと思いますけど……。もうこの頃は人前だから恥ずかしいと思う人はいないんじゃないんですか。

MALE : それは良くないよ。やっぱりその公共な場所ではいけない事とか非常識な事というのはきちんとわきまえておかないと。

FEMALE : そうですかー……。